

# 目 录

|                        |           |
|------------------------|-----------|
| 表目                     | XIII      |
| 图目                     | XV        |
| <b>第一章 口译能力与量表评估</b>   | <b>1</b>  |
| 1.1 口译能力               | 2         |
| 1.1.1 口译能力的定义          | 2         |
| 1.1.2 本科阶段的口译能力        | 4         |
| 1.1.3 口译能力评估           | 8         |
| 1.2 量表的起源和发展           | 9         |
| 1.3 量表构件               | 12        |
| 1.3.1 描述语              | 13        |
| 1.3.2 等级               | 15        |
| 1.3.3 典型活动             | 15        |
| 1.3.4 小结               | 16        |
| 1.4 量表的理论基础            | 17        |
| 1.4.1 自主学习理论           | 17        |
| 1.4.2 社会文化理论           | 20        |
| 1.5 小结                 | 21        |
| <b>第二章 基于量表的口译自我评估</b> | <b>22</b> |

|                                   |           |
|-----------------------------------|-----------|
| 2.1 口译自我评估 .....                  | 22        |
| 2.2 研究介绍 .....                    | 24        |
| 2.2.1 案例背景 .....                  | 24        |
| 2.2.2 量表 .....                    | 25        |
| 2.2.3 自我评估过程 .....                | 26        |
| 2.2.4 数据收集和整理 .....               | 26        |
| 2.3 结果与讨论 .....                   | 27        |
| 2.3.1 分指标对比 .....                 | 27        |
| 2.3.2 分组对比 .....                  | 29        |
| 2.4 结论和教学建议 .....                 | 38        |
| <b>第三章 基于量表的口译同伴评估与反馈 .....</b>   | <b>40</b> |
| 3.1 文献回顾 .....                    | 40        |
| 3.1.1 同伴评估 .....                  | 40        |
| 3.1.2 量表与量表培训 .....               | 43        |
| 3.2 口译量表培训一个案研究 .....             | 45        |
| 3.2.1 案例背景 .....                  | 45        |
| 3.2.2 量表 .....                    | 45        |
| 3.2.3 量表培训 .....                  | 46        |
| 3.2.4 数据收集和整理 .....               | 48        |
| 3.2.5 评估活动分析框架：会话分析 .....         | 49        |
| 3.3 结果与讨论 .....                   | 50        |
| 3.3.1 结构与功能 .....                 | 50        |
| 3.3.2 功能与内容 .....                 | 51        |
| 3.3.3 课堂话语与课后访谈 .....             | 53        |
| 3.4 结论和教学建议 .....                 | 57        |
| <b>第四章 基于量表的口译课堂双教师合作评估 .....</b> | <b>58</b> |
| 4.1 文献回顾 .....                    | 58        |

|                                      |           |
|--------------------------------------|-----------|
| 4.1.1 双教师合作历史 .....                  | 58        |
| 4.1.2 双教师合作研究 .....                  | 60        |
| 4.2 研究一 .....                        | 61        |
| 4.2.1 研究背景 .....                     | 61        |
| 4.2.2 量表 .....                       | 62        |
| 4.2.3 评估过程 .....                     | 63        |
| 4.2.4 数据收集和整理 .....                  | 65        |
| 4.2.5 结果与讨论 .....                    | 65        |
| 4.2.6 结论和教学建议 .....                  | 69        |
| 4.3 研究二 .....                        | 70        |
| 4.3.1 研究背景 .....                     | 70        |
| 4.3.2 量表 .....                       | 71        |
| 4.3.3 研究过程 .....                     | 71        |
| 4.3.4 量表归纳能力和演绎能力 .....              | 72        |
| 4.3.5 研究结果 .....                     | 73        |
| 4.3.6 小结 .....                       | 76        |
| <b>第五章 中国口译学习者课堂环境下的量表评估体系 .....</b> | <b>77</b> |
| 5.1 核心构念 .....                       | 77        |
| 5.2 任务环境 .....                       | 78        |
| 5.3 量表内容 .....                       | 80        |
| 5.3.1 判断 .....                       | 81        |
| 5.3.2 整合 .....                       | 87        |
| 5.3.3 拓展 .....                       | 90        |
| 5.3.4 小结 .....                       | 92        |
| 5.4 量表实施 .....                       | 93        |
| 5.4.1 评估主体 .....                     | 93        |
| 5.4.2 组织方式 .....                     | 94        |
| 5.4.3 模态选择 .....                     | 96        |

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 5.5 量表评估体系构建 .....    | 96  |
| 结语.....               | 98  |
| 参考文献 .....            | 100 |
| 附录 1 自我评估口译材料 .....   | 111 |
| 附录 2 同伴评估口译材料 .....   | 113 |
| 附录 3 中外教师评估口译材料 ..... | 115 |